

**Colmar 1970 - (manuscrit vu et complété par [Joseph BLOCH](#) en 1964 )**  
**Merci à [Niki Vered-Bar](#) pour son aide précieuse dans l'édition de ce manuscrit**

Règles de transcription  
les voyelles longues sont soulignées>

a comme	patte
<u>a</u>	pâte
â nasal	ensemble
ä	mer, mère
ai	paille
au	<i>Auge alld</i>
b	voir aussi <b>p</b>
d	voir aussi <b>t</b>
é	pré
è	près
ej	veille
f	nfort - voir aussi <b>v</b>
g	gai, gui - voir aussi <b>k</b>
h	h aspiré
'h	<i>Bauch alld</i> pour khaf et 'heth
i	lit
<u>i</u>	île
j	<i>Jude alld</i>

k	comme	qui - pour kaff et kouf
o		mot
<u>o</u>		beau
oo		o allant vers ou
ou		o allant vers la consonne française v
ô nasal		son
ou		où
p		voir aussi <b>b</b>
sch		chapeau, tâche
t		voir aussi <b>d</b>
u		pour, mou
ü		mur, cure
v		voir aussi <b>f</b>
w		vérité
z		voir ts
le a final est presque muet toutes les consonnes sont prononcées		

#### Littérature

- **Debré Simon**, *L'humour judéo-alsacien*, Paris 1933
- **Faber ,V.**, *Zur Judensprache im Elsass*, Jahrbuch, Vogesenclub XIII 1897
- **Ginsburger M.**, *Jüdisches in den els. Mundarten, Mein Elsassland* 1921
- **Lévy Ernest**, *La langue des hommes et la langue des femmes en judéo-allemand* , *Mélanges*, Strasbourg 1924
- **Lévy Paul**, *Le parler des Juifs en Alsace et en Lorraine*, *Univers Israélite* 1924/1925
- **Lévy Paul**, *Le judéo-alsacien*, *Revue du FSJU* octobre 1954
- **Lewy Heinrich**, *Zum els. Jüddeutsch*, Jahrbuch, Vogesenclub XIV 1898
- **Martin u. Lienhart**, *Wörterbuch der els. Mundarten*, I 1899, II 1907
- **Meiss Honel**, *Choses d'Alsace*, Nice 1913
- **Neher Albert**, *Lexique judéo-alsacien* 1944
- **Porgès N.**, *Remarques sur le Yddisch alsacien-lorrain*, *Revue des Etudes Juives* 1921
- **Weill Emmanuel**, *Le Yddisch alsacien-lorrain, Recueil de mots et locutions hébraïco-araméens employés dans le dialecte des Israélites d'Alsace et de Lorraine*, *Revue des Etudes Juives* 1920/1921
- **Weiss C.Th.**, *Das els. Jüddeutsch*, Jahrbuch, Vogesenclub XII 1896
- **Woog Maier** (Heguenheim), *Merckwerdigi Chedüschem*, Basel 1879
- **Zivy Arthur**, *Jüdisch-deutsche Sprichwörter und Redensarten*, Basel 1966 Anonyme, *Vocabulaire hébreu dans le parler judéo-alsacien*, *Bulletin de nos Communautés*, Strasbourg 1953

#### Et sur disques :

- **Guggenheim-Grünberg Florence**, *Jiddische Sprachproben aus Elsass u. Baden* (Platte ZJM 2), Verlag Huber & Co, Frauenfeld (Suisse) 1966

	Judéo-alsacien	Traduction	Hébreu	עברית
1	<b>ad</b>	jusque	ad	עד
		ad mèjaveésrim schono	jusqu'à 120 ans (souhait)	
2	<b>afära</b>	transgression de la Loi	avèjro	עברה
3	<b>afèjles</b>	année de deuil	avèjlous	אבלות
4	<b>afikaumen</b>	<a href="#">matsa qu'on mange après le repas du sédèr</a>		
5	<b>a'hbrosch</b>	voleur	origine controversée	
6	<b>a'heren</b>	le dernier appelé à la Torah	a'haraun	אחרון
7	<b>a'hila a'hla</b>	nourriture manger	a'hila o'haul	אכילה
8	<b>ajtana</b>	discuter, raisonner alld. <i>ein</i> + hébr.	toaun	טען

9	<b>almämmer</b>	estrade pour le ministre-officiant	origine arabe	
10	<b>almen</b>	veuf - fém. almoona	almon	אלמן
11	<b>aloofem</b>	milliers	milliers	אלפים
12	<b>am</b>	peuple	am	עם
13	<b>am-horets</b>	ignorant - pl. amratsem	am-hoorets	עם הארץ
14	<b>apikores</b>	athée, épicurien	origine grecque	
15	<b>arbe-kannsef ou arbekannfes</b>	carré muni de tsisis (franges), porté sous les vêtements	arba kannfaus	ארבע כנפות
16	<b>assäres hadébres</b>	les 10 commandements	asséres hadibraus	עשרת הדיברות
17	<b>assesbonem asseskat</b>	effronté effronterie - assus + alldkeit	assus ponim	עזות פנים
18	<b>aschïres</b>	richesse	aschïrous	עשירות
19	<b>aschkenes</b>	Allemand, Allemagne	aschkenos	אשכנז
20	<b>ä'hedbä'hed</b>	100%, tout simplement	é'hod be é'hod	אחד באחד
21	<b>äj</b>	interjection : "ne me gêne pas dans ma prière; - et maintenant ?"	äjn = non	אין
22	<b>äjma</b>	peur	èjmo	אימה
23	<b>ämmes</b>	vérité (beammes = "en vérité") - affirmation	émzés	אמת
24	<b>äref</b>	veille d'un jour	éref	ערב
25	<b>äref</b>	garant		ערב
26	<b>äref</b>	limite shabatique	èjruf	ערוב
27	<b>äreftafschillim</b>	pourvoir cuire les mets un jour de fête pour le lendemain (qui est un samedi)	èjrufavschillim	ערוב תבשילין
28	<b>ärel, ärelta</b>	homme ou femme non juifs - pl. <b>erilem</b>	orèjl = non circoncis	ערל
29	<b>aumera</b>	compter les jours entre Pessa'h et Schavouaus, aussi attendre avec impatience	aumér	עומר
30	<b>aure'h</b>	hôte, invité, passant	aurèja'h	אורח
31	<b>batterscha</b>	son action - <a href="#">v. pattersche (520)</a>		
32	<b>baddigga</b>	inspecter la viande	bodauk	בדיקה
33	<b>bädla</b>	chercher et ramasser le 'homèts avant <a href="#">Pessa'h</a> , déclarer son existence	batèjl = détruire	בטלה
34	<b>bajès</b>	maison, mesure, boutique, maison close	bajis	בית
35	<b>bajschen</b>	timide	bajschon	בישן
36	<b>bal bos</b>	chef de famille f. balbosde, pl: balbattem	baal bajis	בעל בית
37	<b>bal bfélla</b>	chantre auxiliaire - <a href="#">v.526</a>		בעל תפילה
38	<b>bal daja</b>	homme peureux, soucieux <a href="#">v. 107</a>		בעל דאגה
39	<b>bal äjma</b>	homme peureux - <a href="#">v.22</a>		בעל אימה
40	<b>bal 'héddisch</b>	homme curieux - <a href="#">v.231</a>		
41	<b>bal 'hoff</b>	débiteur <a href="#">v.241</a>		בעל חוב
42	<b>bal hoke</b>	présent, fiancé	?	
43	<b>bal 'hølem</b>	inattentif, rêveur - <a href="#">v.246</a>		בעל חלום
44	<b>bal koofed</b>	affable, plein d'attentions - <a href="#">v. 338</a>		בעל כבוד
45	<b>bal kore</b>	lecteur de la Torah	korau = lire	בעל קריאה
46	<b>bal massel</b>	chanceux - <a href="#">v.386</a>		בעל מזל
47	<b>bal mel'homa</b>	soldat	- <a href="#">v.415</a>	בעל מלחמה
48	<b>bal mora</b>	peureux - <a href="#">v.459</a>		
49	<b>bal méschped</b>	procédurier - <a href="#">v.441</a>		בעל משפט
50	<b>bal sasser</b>	intermédiaire - <a href="#">v.564</a>		
51	<b>bal tekèja</b>	<a href="#">sonneur du schofar</a>	tokau = sonner le schofar	בעל תקיע
52	<b>bal toufe bal tsdooka</b>	serviable <a href="#">v.683</a> large en bienfaisance <a href="#">v.697</a>		בעל טובה בעל צדקה
53	<b>bal tschüffa</b>	repentant <a href="#">v.692</a>		בעל תשובה
54	<b>bar jisrool</b>	enfant d'Israël		בר ישראל

55	<b>bar ou bal mitswa</b>	<a href="#">garçon de 13 ans</a>		בר מצוה
56	<b>bass mitswa</b>	filles de 13 ans	<a href="#">bass</a>	בת מצוה
57	<b>battera</b>	congédier, chasser	patèjr	פטר
58	<b>batsefr</b>	visage, mine	partsuff	פרצוץ
59	<b>bär'hes</b>	pain pour faire la bro'ho	de bro'ho	ברכה
60	<b>bärja</b>	adroit, as	bori ou brioh	בריא
61	<b>be-ämmes</b>	en vérité - <a href="#">v.23</a>		באמת
62	<b>be-damt un-bedamt</b>	raisonnable - <a href="#">v.110</a> sans tact, sans retenue		
63	<b>be-dèja</b>	intentionné	dajà - opinion	בדעה
64	<b>bedika</b>	action de baddigga - <a href="#">v.32</a>		בדיקה
65	<b>be-dokfe ou bedupfa</b>	sérieux, réfléchi	taukef	בתוקף
66	<b>bedü'h</b>	riche	botoua'h	בטוח
67	<b>behäjma</b>	vache, bête	behèjma	בהמה
68	<b>be'hennem</b>	gratuit, en vain	be'hinnom	בחינם
69	<b>bèjera</b>	mourir, crever	de hipokèjr	פגר, הפקר
70	<b>bèjs almen et bèjs oulem</b>	cimetière juif - <a href="#">v.506</a> aussi bejs kakfores	bèjs aulom	בית עולם
71	<b>bèjs késs</b>	cabinet - <a href="#">v.331</a>	bèjs kissèj	בית כיסא
72	<b>be-kalles rosch</b>	sans couvre-chef	kallous = légéreté	בקלות ראש
73	<b>be-kan</b>	ici	bekaan	בכאן
74	<b>be-ko'h sä'hel</b>	logiquement, en raisonnant	bekaua'h sèj'hel	בכוח שכל
75	<b>be-koofed et be-koofedig</b>	correct, avec honneur - <a href="#">v.338</a>	bekowaud	בכבוד
76	<b>bélwel</b>	chicane, matière à discuter pl. <b>belbülem</b>	bilboul ou pilpoul	בילבול
77	<b>bemüne</b>	sincère, de bonne foi	be émouno	באמונה
78	<b>ben oodem</b>	fil d'homme, créature	ben odom	בן אדם
79	<b>bänschen</b>	prier après le repas, bénir	lat. benedicere	
80	<b>be-sä'hel</b>	avec raison, conscient	be-sè'hel	בשכל
81	<b>béschga</b>	filles non juives	pour schif'ha	שפחה
82	<b>bfélla</b>	<a href="#">v. pfella (526)</a>		
83	<b>bféllam</b>	tefilin v. pféllem ( <a href="#">527</a> )		
84	<b>be-'hajes lou</b>	jamais de la vie	<a href="#">v. 'hajes 204</a>	בחיים לא
85	<b>be-'harbe stellen</b>	rendre honteux, humilier	<a href="#">v. 'harbe 216</a>	בחרפה
86	<b>b'horr</b>	premier-né	be'haur	בכור
87	<b>bo'hayna</b>	pleurer	bo'hau	בוכה
88	<b>bo'her</b>	jeune homme, étudiant	bo'hour	בחור
89	<b>booka</b>	expert en la matière	boki	בקי
90	<b>boonem</b>	visage	ponim	פנים
91	<b>borou'h</b>	sois ou soit béni	borau'h	ברוך
92	<b>borou'h habo</b>	bienvenue		ברוך הבא
93	<b>borou'h dajan émes</b>	en apprenant une mauvaise nouvelle (un deuil)		ברוך דין האמת
94	<b>booser</b>	<a href="#">viande</a>	bosor	בשר
95	<b>bouker</b>	matin	bauker	בוקר
96	<b>kelou sabouker</b>	très tôt, au lever du jour	baalaus habauker	בעלות הבוקר
97	<b>braja</b>	prier, inviter	Or. latin ou vx franç.	
98	<b>brara (brara ansagen)</b>	alternative, choix (réclamer sur la qualité)	berèjro	בררה
99	<b>briss mila</b>	<a href="#">circoncision</a>	briss - alliance	ברית מילה
100	<b>bro'ha</b>	bénédictio	bero'ho	ברכה

